



DYLAN

100 PÍSNÍ A FOTOGRAFIÍ

DYLAN

100 PÍSNÍ A FOTOGRAFIÍ



Bob Dylan je nejslavnější básník, zpěvák a skladatel – legenda, superstar a svérázný nonkonformní individualista, který málokdy prozrazuje detaily ze svého osobního života.

Nyní vychází kniha *Dylan: 100 písní a fotografií*, unikátní publikace pro sběratele, jež obsahuje i notový záznam nejvýznamnějších skladeb a soukromé postřehy o nich, to vše za doprovodu stovky nepříliš známých fotografií. Mnohé z těchto písní převzali jeho kolegové jako Bono nebo sir Paul McCartney, kteří zde spolu v doprovodu nezapomenutelných a působivých snímků nabízejí svůj soukromý názor na Dylanův přerod z folkového hrdiny v manšestrové čepici v zatvrzelého elektrického rockera. Vybrané písně odpovídají všem stadiím Dylanovy osobní a tvůrčí pouti a někdy působí skoro stejně silně na papíře jako při poslechu v Dylanově podání na pódiu nebo z nahrávky.

Dylan: 100 písní a fotografií je oslavou velkého umělce i cennou sběratelskou publikací, která představuje Dylanovo dílo v kontextu jeho života a doby a odhaluje, jaký měl vliv na některé své nejslavnější současníky či následovníky.

Každá ze stovky skladeb v této prestižní sbírce vychází s notovým záznamem, kytarovými akordy a celým textem – rovněž v českém překladu. Výsledkem je velkolepý hudební, vizuální a textový komentář života, hudby a vlivů umělce, jedinečného Boba Dylana.

Redakční poznámka: Přeložené texty nejsou určeny ke zpěvu. Ze dvou variant – buď překlad postihující pokud možno co nejpřesněji smysl básní, nebo pokus o přebásnění, který bude nutně postrádat věcnou přesnost – překladatelka zvolila tu první ve snaze co nejvíc přiblížit jazykovou a myšlenkovou bohatost originálu za cenu ztráty neméně dokonalých rýmů, vnitřních rýmů a rytmu. Sloučení obou variant v češtině tak, aby překlad odpovídal původním textům, považuje překladatelka za vyloučené. Některé texty vyšly v *Lyrics/Texty 1962–2001* (Kalich 2005), ostatní zde vycházejí v novém překladu.

DYLAN

100 PÍSNÍ A FOTOGRAFIÍ

OBSAH

SONG TO WOODY	10	LOVE MINUS ZERO/NO LIMIT	150
BLOWIN' IN THE WIND	14	SHE BELONGS TO ME	154
TOMORROW IS A LONG TIME	19	IT'S ALL OVER NOW, BABY BLUE	158
BALLAD OF HOLLIS BROWN	24	BOB DYLAN'S 115TH DREAM	162
A HARD RAIN'S A-GONNA FALL	30	LIKE A ROLLING STONE	170
DON'T THINK TWICE, IT'S ALL RIGHT	36	TOMBSTONE BLUES	178
MASTERS OF WAR	42	IT TAKES A LOT TO LAUGH, IT TAKES A TRAIN TO CRY	186
GIRL OF THE NORTH COUNTRY	48	HIGHWAY 61 REVISITED	191
WITH GOD ON OUR SIDE	54	BALLAD OF A THIN MAN	196
ONLY A PAWN IN THEIR GAME	60	QUEEN JANE APPROXIMATELY	204
THE LONESOME DEATH OF HATTIE CARROLL	66	JUST LIKE TOM THUMB'S BLUES	208
THE TIMES THEY ARE A-CHANGIN'	72	DESOLATION ROW	214
ONE TOO MANY MORNINGS	76	POSITIVELY 4TH STREET	220
CHIMES OF FREEDOM	80	VISIONS OF JOHANNA	224
ALL I REALLY WANT TO DO	88	ONE OF US MUST KNOW (SOONER OR LATER)	232
I DON'T BELIEVE YOU (SHE ACTS LIKE WE NEVER HAVE MET)	92	RAINY DAY WOMEN # 12 & 35	238
SPANISH HARLEM INCIDENT	98	I WANT YOU	242
MY BACK PAGES	102	JUST LIKE A WOMAN	248
IT AIN'T ME, BABE	108	STUCK INSIDE OF MOBILE WITH THE MEMPHIS BLUES AGAIN	253
TO RAMONA	114	MOST LIKELY YOU GO YOUR WAY (AND I'LL GO MINE)	260
SUBTERRANEAN HOMESICK BLUES	120	SAD-EYED LADY OF THE LOWLANDS	266
MAGGIE'S FARM	124	I SHALL BE RELEASED	274
MR. TAMBOURINE MAN	128	QUINN THE ESKIMO (THE MIGHTY QUINN)	278
IT'S ALRIGHT, MA (I'M ONLY BLEEDING)	136	YOU AINT GOIN' NOWHERE	282
GATES OF EDEN	144	THIS WHEEL'S ON FIRE	286

TEARS OF RAGE	290	ISIS	443
I DREAMED I SAW ST. AUGUSTINE	295	ONE MORE CUP OF COFFEE	449
ALL ALONG THE WATCHTOWER	300	OH, SISTER	454
DRIFTER'S ESCAPE	305	ROMANCE IN DURANGO	459
I PITY THE POOR IMMIGRANT	310	SEÑOR (TALES OF YANKEE POWER)	466
I'LL BE YOUR BABY TONIGHT	315	GOTTA SERVE SOMEBODY	473
DEAR LANDLORD	320	I BELIEVE IN YOU	478
LAY, LADY, LAY	324	SAVING GRACE	485
I THREW IT ALL AWAY	331	EVERY GRAIN OF SAND	492
TONIGHT I'LL BE STAYING HERE WITH YOU	338	JOKERMAN	499
IF NOT FOR YOU	344	BLIND WILLIE McTELL	507
NEW MORNING	351	BROWNSVILLE GIRL	514
WATCHING THE RIVER FLOW	358	RING THEM BELLS	522
WHEN I PAINT MY MASTERPIECE	365	MOST OF THE TIME	529
KNOCKIN' ON HEAVEN'S DOOR	370	MAN IN THE LONG BLACK COAT	537
FOREVER YOUNG	375	DIGNITY	544
TANGLED UP IN BLUE	382	SERIES OF DREAMS	552
SIMPLE TWIST OF FATE	390	LOVESICK	558
YOU'RE A BIG GIRL NOW	396	TRYIN' TO GET TO HEAVEN	564
IDIOT WIND	400	NOT DARK YET	571
IF YOU SEE HER, SAY HELLO	408	MISSISSIPPI	576
YOU'RE GONNA MAKE ME LONESOME WHEN YOU GO	412	THINGS HAVE CHANGED	584
LILY, ROSEMARY AND THE JACK OF HEARTS	417	HIGH WATER (FOR CHARLEY PATTON)	592
SHELTER FROM THE STORM	426	WORKINGMAN'S BLUES # 2	600
HURRICANE	434	THUNDER ON THE MOUNTAIN	608



SONG TO WOODY

 *Bob Dylan, 1962*

Jedna ze dvou Dylanových vlastních písní na jeho debutovém albu z roku 1962. Dylan ji napsal v únoru 1961 jako procítěný hold průkopníkovi folku Woodymu Guthriemu, který měl na Dylana největší vliv v počátcích jeho dráhy. V prvních měsících svého pobytu v New Yorku Dylan Guthrieho pravidelně navštěvoval v nemocnici, kde se tento veterán léčil s Huntingtonovou nemocí. Nejméně jednou měl příležitost píseň svému idolu zahrát.

„Ta je dobrá, Bobe, fakt dobrá!“




Reakce Woodyho Guthrieho na Song To Woody, 1961


„Woody mě má rád – říká, abych mu zazpíval. Je to ten absolutně nejsenzačnější chlap na světě.“

Bob Dylan na pohlednici kamarádovi, 1961





SONG TO WOODY


Moderately

A  E7  A 



1. I'm out here a thou - sand miles ____ from my home,

D  A/C#  Bm  A 




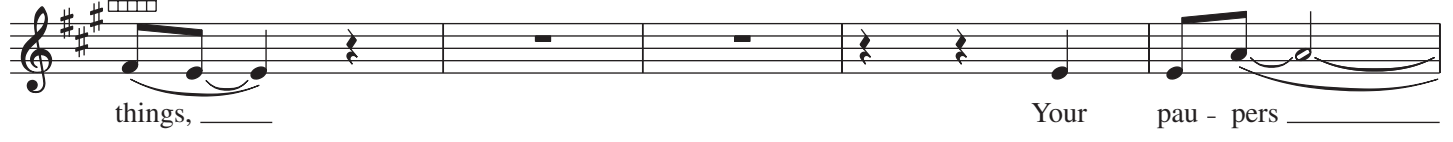
Walk - in' a road ____ oth - er men have gone down. ____

D 




I'm see - in' your world ____ of peo - ple and


A 




things, ____


Your pau - pers ____

E7 



and peas - ants and princ - es and

A 



kings.

2. Hey,

Copyright © 1962, 1965 Duchess Music Corporation; renewed 1990, 1993 MCA. All Rights Reserved. International Copyright Secured.

2. Hey, hey Woody Guthrie, I wrote you a song
'Bout a funny ol' world that's a-comin' along
Seems sick an' it's hungry, it's tired an' it's torn
It looks like it's a-dyin' an' it's hardly been born
 3. Hey, Woody Guthrie, but I know that you know
All the things that I'm a-sayin' an' a-many times more
I'm a-singin' you the song, but I can't sing enough
'Cause there's not many men that done the things that you've done
 4. Here's to Cisco an' Sonny an' Leadbelly too
An' to all the good people that traveled with you
Here's to the hearts and the hands of the men
That come with the dust and are gone with the wind
 5. I'm a-leavin' tomorrow, but I could leave today
Somewhere down the road someday
The very last thing that I'd want to do
Is to say I've been hittin' some hard travelin' too
-

PÍSEŇ WOODYMU

Jsem tu tisíc mil od domova,
jdu po cestě, kterou už prošli jiní.
Vidím tvůj svět lidí a věcí,
tvé chudáky, venkovany, prince i krále.

Hej, hej, Woody Guthrie, napsal jsem ti písničku
o tom podivném starém světě, který je v pohybu.
Vypadá nemocně, je hladový, unavený a rozervaný,
jako by umíral, a přitom se sotva zrodil.

Hej, Woody Guthrie, ale já vím, že ty víš
všechno, co říkám, a ještě mnohem víc.
Zpívám ti písničku, ale nevyzpívám dost,
protože není moc lidí, kteří dělali to, co ty.

Připíjím na Cisca a Sonnyho i Leadbellyho
a na všechny ty fajn lidi, kteří s tebou jezdili.
Připíjím na srdce a ruce mužů,
kteří přišli s prachem a odešli s větrem.

Zítřka odjízďím, ale mohl bych odjet už dnes
někam na cesty, je jedno kdy.
To poslední, co bych kdy chtěl,
by bylo říct, že jsem měl taky pěkně pernou cestu.

BLOWIN' IN THE WIND

🎧 *The Freewheelin' Bob Dylan, 1963*

Snad nejtrvalejší píseň, která vzešla z folkové scény začátku šedesátých let; stala se hymnou hnutí za lidská práva v Americe. Dylan ji složil někdy v dubnu 1962, poprvé ji hrál na svých vystoupeních v Gerde's Folk City v newyorské Greenwich Village a v červenci téhož roku ji zvěčnil na albu *The Freewheelin' Bob Dylan*. Peter, Paul & Mary a Stevie Wonder se s vlastní verzí skladby dostali do Top 10.

„Blowin' In the Wind se stala nejznámější hymnou společenského svědomí na světě.“

Joan Baez

„Dylan byl naprostá bomba. Věděl jsem už, že má talent, ale očividně si pořád rozšiřoval repertoár. A ty nové písně psal sám.“

Paul Stookey, Peter, Paul & Mary,
když viděl Boba Dylana v roce 1962



BLOWIN' IN THE WIND

Refrain

E \flat A \flat E \flat

1. How man - y roads must a man walk — down Be -
 2. How man - y years can a moun - tain ex - ist Be -
 3. How man - y times must a man look — up Be -

A \flat E \flat B \flat 7

fore — you call him a man? — Yes, 'n'
 fore — it's washed to — the sea? — Yes, 'n'
 fore he can see the sky? — Yes, 'n'

A \flat E \flat

how man - y seas must a white dove — sail Be -
 how man - y years can some peo - ple ex - ist Be -
 how man - y ears must — one man — have Be -

A \flat B \flat B \flat 7

fore — she sleeps in the sand? — Yes, 'n'
 fore they're al - lowed to be free? — Yes, 'n'
 fore he can hear peo - ple cry? — Yes, 'n'

Copyright © 1962 Warner Bros. Inc.; renewed 1990 Special Rider Music. All Rights Reser ved. International Copyright Secured.

E \flat A \flat E \flat

how man - y times must the can - non balls _____ fly Be -
 how man - y times can a man turn his head, Pre -
 how man - y deaths will it take till he knows That

A \flat E \flat

fore they're _____ for - ev - er banned? _____
 tend - ing he just does - n't see? _____
 too man - y peo - ple have died? _____ The

A \flat B \flat 7 E \flat A \flat

an - swer, my friend, is blow-in' in the wind, The an - swer is

B \flat 7 E \flat E \flat

1. & 2. 3.

blow - in' in the wind. _____ wind. _____ The

Slower

A \flat B \flat B \flat 7 E \flat

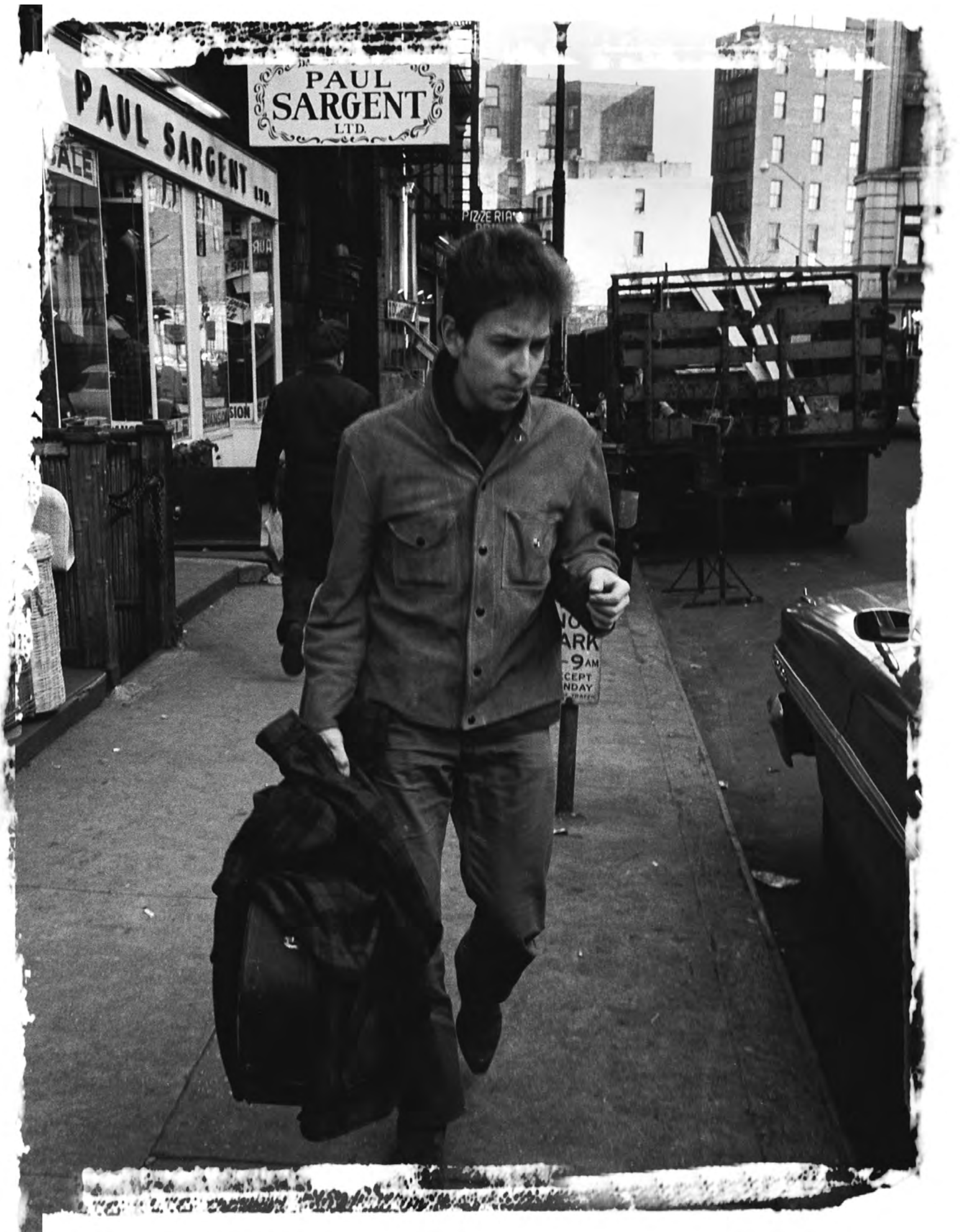
an - swer is blow - in' _____ in the wind. _____

POLETUJE VE VĚTRU

Kolik cest musí člověk projít,
než se mu začne říkat muž?
Kolik moří musí přeletět bílá holubice,
než spočine na písku?
Kolikrát musí vyletět dělové střely,
než je navždy zakážou?
Odpověď, kamaráde, poletuje ve větru,
odpověď poletuje ve větru.

Kolik let může existovat hora,
než ji spláchne moře?
Jak dlouho budou existovat někteří lidé,
než jim bude dopřána svoboda?
Kolikrát člověk odvrátí hlavu
a dělá, že nevidí?
Odpověď, kamaráde, poletuje ve větru,
odpověď poletuje ve větru.

Kolikrát musí člověk vzhlednout,
než spatří nebe?
Kolik uší musí člověk mít,
než uslyší, jak lidi pláčou?
Kolik jich musí umřít, než si uvědomí,
že jich už umřelo příliš?
Odpověď, kamaráde, poletuje ve větru,
odpověď poletuje ve větru.



TOMORROW IS A LONG TIME

🎧 *Bob Dylan's Greatest Hits, Vol. 2, 1971*

Tato krásná píseň vznikla už v roce 1962, ale na žádném z prvních Dylanových alb se neobjevila. Vydal ji až jako živou nahrávku na kompilační desce *More Greatest Hits*. Zpívala ji však řada jeho folkových současníků jako Ian & Sylvia, Bud & Travis nebo Judy Collins. Byla to také jediná Dylanova písnička, kterou zpíval Elvis Presley. Dylan jeho verzi jmenoval jako svou nejoblíbenější ze všech svých skladeb interpretovaných jinými umělci. Nazpíval ji i Rod Stewart na svém úspěšném albu *Every Picture Tells a Story* z roku 1971.

TOMORROW IS A LONG TIME

Moderato rubato

E

1. If to - day was not an end - less high - way, ___ If to - night ___ was not a crook - ed
 2. I can't see my reflec - tion in the wa - ters, ___ I can't speak ___ the sounds that show no
 3. There's beauty in the sil - ver, sing - in' riv - er, ___ There's beauty in the sun - rise in the

A E

trail, If to - mor - row was - n't ___ such a long time, ___ Then
 pain, I can't hear the ech - o ___ of my foot - steps, ___ Or
 sky, But ___*none of these, and nothing else can touch the beau - ty ___ That

A B7 E A E Refrain A

lone - some would mean noth - ing to you ___ at all. Yes, and on - ly if my own true love was
 can't re - mem - ber the sound of my ___ own name.
 I re - mem - ber in ___ my true love's eyes.

E A E

wait - in', ___ Yes, and if I could hear her heart a - soft - ly pound - in', ___

A B7 E A B7 E A E D.S. %

On - ly if she was ly - in' by ___ me, ___ Then I'd lie in my bed once - a - gain.

* *ad lib quasi recitative*

ZÍTŘEK JE DALEKO

Kdyby dnešek nebyl nekonečná silnice,
kdyby dnešní večer nebyl klikatá stezka,
kdyby zítřek nebyl tak daleko,
slovo osamělý by pro tebe nemělo žádný význam.
Kéž by mě moje nejmilejší čekala,
kéž bych cítil, jak jí tiše tluče srdce,
kéž by tak ležela vedle mě,
pak bych zase ležel ve své posteli.

Nevidím ve vodě svůj vlastní odraz,
nemůžu mluvit, aby nebylo poznat, jak mě to bolí,
neslyším ozvěnu vlastních kroků
ani si nepamatuju, jak zní moje vlastní jméno.
Kéž by mě moje nejmilejší čekala,
kéž bych cítil, jak jí tiše tluče srdce,
kéž by ležela vedle mě,
pak bych zase ležel ve své posteli.

Jak krásná je stříbrná zpívající řeka,
jak krásný je východ slunce na nebi,
ale nic z toho ani nic jiného se nevyrovná kráse,
kterou si pamatuju v očích své největší lásky.
Kéž by mě moje nejmilejší čekala,
kéž bych cítil, jak jí tiše tluče srdce,
kéž by ležela vedle mě,
pak bych zase ležel ve své posteli.

„Všichni jsme si mysleli, že Bob je fenomenální. Tvůrci písniček rádi poslouchají dobré věci, a tak nás to fakt pobízelo, abychom se snažili zlepšit vlastní tvorbu. A náhodou jsme spoustu dobrých písní slýchali právě od Boba. Vzpomínám si, že když jsem poprvé slyšel Iana a Sylvii hrát Tomorrow Is a Long Time, což není příliš často hraná skladba, pomyslel jsem si, jak je neskutečně krásná.“

Tom Paxton



BALLAD OF HOLLIS BROWN

📍 *The Times They Are A-Changin'*, 1963

Dylan píseň napsal koncem léta 1962 a nahrál hned na začátku studiového nahrávání svého třetího alba *The Times They Are A-Changin'* v srpnu 1963. Živě s ní poprvé vystoupil téměř o rok dříve na svém prvním koncertě v newyorské Carnegie Hall.

„Ty písničky tu jsou. Existují samy o sobě a jen čekají, až je někdo zapíše. Kdybych to neudělal já, zapsal by je někdo jiný.“

Bob Dylan, 1962

BALLAD OF HOLLIS BROWN

Moderato (in 4)

Em



(Em throughout)

Hol- lis Brown, He lived on the out - side of town, Hol - lis

Brown, He lived on the out - side of town, With his

wife and five chil- dren And his cab - in fall - in' down. ___

Refrain

1. You looked for work and mon - ey And you walked a rug - ged mile, ___

You looked for work and mon - ey And you walked a rug - ged mile. ___

Your chil - dren are so hun - gry That they

don't know how to smile. ___

1-2-3 etc. (repeat for additional lyrics) Last time *Fine*

2. Your

2. Your baby's eyes look crazy
They're a-tuggin' at your sleeve
Your baby's eyes look crazy
They're a-tuggin' at your sleeve
You walk the floor and wonder why
With every breath you breathe
3. The rats have got your flour
Bad blood it got your mare
The rats have got your flour
Bad blood it got your mare
If there's anyone that knows
Is there anyone that cares?
4. You prayed to the Lord above
Oh please send you a friend
You prayed to the Lord above
Oh please send you a friend
Your empty pockets tell yuh
That you ain't a-got no friend
5. Your babies are crying louder
It's pounding on your brain
Your babies are crying louder now
It's pounding on your brain
Your wife's screams are stabbin' you
Like the dirty drivin' rain
6. Your grass it is turning black
There's no water in your well
Your grass is turning black
There's no water in your well
You spent your last lone dollar
On seven shotgun shells
7. Way out in the wilderness
A cold coyote calls
Way out in the wilderness
A cold coyote calls
Your eyes fix on the shotgun
That's hangin' on the wall
8. Your brain is a-bleedin'
And your legs can't seem to stand
Your brain is a-bleedin'
And your legs can't seem to stand
Your eyes fix on the shotgun
That you're holdin' in your hand
9. There's seven breezes a-blowin'
All around the cabin door
There's seven breezes a-blowin'
All around the cabin door
Seven shots ring out
Like the ocean's pounding roar
10. There's seven people dead
On a South Dakota farm
There's seven people dead
On a South Dakota farm
Somewhere in the distance
There's seven new people born

BALADA O HOLLISI BROWNOVI

Hollis Brown
žil za městem.
Hollis Brown
žil za městem
se ženou a pěti dětmi
a chatrč se mu rozpadala.

Hledal sis práci, sháněl peníze,
ušel jsi pěkných pár mil.
Hledal sis práci, sháněl peníze,
ušel jsi pěkných pár mil.
Tvoje děti mají takový hlad,
že se ani neumějí usmát.

Ty tvoje nejmenší mají šílený pohled,
tahají tě za rukáv.
Ty tvoje nejmenší mají šílený pohled,
tahají tě za rukáv.
Chodíš sem a tam a ptáš se proč
pokaždé, když se nadechneš.

Do mouky se ti daly krysy,
špatný chov tě připravil o klisnu.
Do mouky se ti daly krysy,
špatný chov tě připravil o klisnu.
Víš to vůbec někdo?
Záleží na tom někomu?

Modlil ses k Bohu,
aby ti seslal přítele.
Modlil ses k Bohu,
aby ti seslal přítele.
Tvoje prázdné kapsy ti ale říkají,
že žádného přítele nemáš.

Tvoje malé děti pláčou hlasitěji,
hlava ti z toho třeští.
Tvoje malé děti pláčou hlasitěji,
hlava ti z toho třeští.
Křik tvé ženy bodá
jak špinavý liják.

Černá ti tráva,
ve studni nemáš vodu.
Černá ti tráva,
ve studni nemáš vodu.
Za poslední dolar sis koupil
sedm nábojů.

Opodál v pustině
vyje chladnokrevný kojot.
Opodál v pustině
vyje chladnokrevný kojot.
Zíráš na pušku,
která visí na zdi.

Hlava ti třeští
a sotva se držíš na nohou.
Hlava ti třeští
a sotva se držíš na nohou.
Zíráš na pušku,
kterou držíš v ruce.

Sedmero větrů vane
kolem dveří chatrče.
Sedmero větrů vane
kolem dveří chatrče.
Padne sedm výstřelů,
jako by zaburácelo moře.

Sedm mrtvých našli
na farmě v Jižní Dakotě.
Sedm mrtvých našli
na farmě v Jižní Dakotě.
A kdesi v dálce
se narodilo sedm nových lidí.



A HARD RAIN'S A-GONNA FALL

🎧 *The Freewheelin' Bob Dylan, 1963*

Dylan tuto apokalyptickou baladu zařadil do svého repertoáru v září 1962 a o tři měsíce později ji nahrál na album *The Freewheelin' Bob Dylan*. Od té doby ji skoro nepřestal hrát. Dostalo se jí i elektrické rockové verze (v polovině 70. let na koncertech s Rolling Thunder Revue) a verze s orchestrem (na festivalu v Japonsku v roce 1994).

„Napsal jsem ji v době kubánské (raketové) krize. Byl jsem na Bleeker Street v New Yorku. Chodili jsme v noci po hospodách a lidi si říkali, jestli už přichází konec, a já s nima... Byla to písnička ze zoufalství. Co jsme mohli dělat? Copak jsme si mohli nějak poradit s lidmi, kteří nás málem pozabíjeli? Slova mě napadala rychle, fakt rychle.“

Bob Dylan, 1965

A HARD RAIN'S A-GONNA FALL

Moderato

E \flat

Oh, where have you been, my blue-eyed son? Oh,

B \flat

where have you been, my dar-ling young one? 1. I've

A \flat E \flat

stum-bled on the side of twelve mis-ty moun-tains,
walked and I've crawled on six crook-ed high-ways,
stepped in the mid-dle of sev-en sad for-ests,
been out in front of a doz-en dead o-ceans, 2. I've
3. I've
4. I've

4. A \flat E \flat

5. I've been ten thou-sand miles in the mouth of a grave-yard, And it's a hard,

B \flat E \flat A \flat

and it's a hard, it's a hard, and it's a hard, And it's a

E \flat B \flat E \flat A \flat E \flat D.S. rit

hard rain's a-gon-na fall.

Copyright © 1963 Warner Bros. Inc.; renewed 1991 Special Rider Music. All Rights Reserved. International Copyright Secured.

2. Oh, what did you see, my blue-eyed son?
 Oh, what did you see, my darling young one?
 I saw a newborn baby with wild wolves all around it
 I saw a highway of diamonds with nobody on it
 I saw a black branch with blood that kept drippin'
 I saw a room full of men with their hammers a-bleedin'
 I saw a white ladder all covered with water
 I saw ten thousand talkers whose tongues were all broken
 I saw guns and sharp swords in the hands of young children
 And it's a hard, and it's a hard, it's a hard, it's a hard
 And it's a hard rain's a-gonna fall
3. And what did you hear, my blue-eyed son?
 And what did you hear, my darling young one?
 I heard the sound of a thunder, it roared out a warnin'
 Heard the roar of a wave that could drown the whole world
 Heard one hundred drummers whose hands were a-blazin'
 Heard ten thousand whisperin' and nobody listenin'
 Heard one person starve, I heard many people laughin'
 Heard the song of a poet who died in the gutter
 Heard the sound of a clown who cried in the alley
 And it's a hard, and it's a hard, it's a hard, it's a hard
 And it's a hard rain's a-gonna fall
4. Oh, who did you meet, my blue-eyed son?
 Who did you meet, my darling young one?
 I met a young child beside a dead pony
 I met a white man who walked a black dog
 I met a young woman whose body was burning
 I met a young girl, she gave me a rainbow
 I met one man who was wounded in love
 I met another man who was wounded with hatred
 And it's a hard, it's a hard, it's a hard, it's a hard
 It's a hard rain's a-gonna fall
5. Oh, what'll you do now, my blue-eyed son?
 Oh, what'll you do now, my darling young one?
 I'm a-goin' back out 'fore the rain starts a-fallin'
 I'll walk to the depths of the deepest black forest
 Where the people are many and their hands are all empty
 Where the pellets of poison are flooding their waters
 Where the home in the valley meets the damp dirty prison
 Where the executioner's face is always well hidden
 Where hunger is ugly, where souls are forgotten
 Where black is the color, where none is the number
 And I'll tell it and think it and speak it and breathe it
 And reflect it from the mountain so all souls can see it
 Then I'll stand on the ocean until I start sinkin'
 But I'll know my song well before I start singin'
 And it's a hard, it's a hard, it's a hard, it's a hard
 It's a hard rain's a-gonna fall

PŘIJDE VELKÝ LIJÁK

Kdepak jsi byl, můj modrooký synku?
Kdepak jsi byl, můj drahoušku?
Klopýtal jsem po úbočí dvanácti mlžných hor,
chodil a plazil jsem se po šesti křivolakých silnicích,
vstoupil jsem do nitra sedmi smutných lesů,
narazil jsem na tucet mrtvých moří,
šel jsem deset tisíc mil do ústí hřbitova.
A přijde velký, přijde velký,
přijde velký liják.

A copak jsi viděl, můj modrooký synku?
Copak jsi viděl, můj drahoušku?
Viděl jsem novorozeně obklíčené divokými vlky,
viděl jsem démantovou cestu a nikoho na ní,
viděl jsem černou větev, kapala z ní krev,
viděl jsem místnost plnou mužů se zakrvácenými kladivy,
viděl jsem bílý žebřík celý pod vodou,
viděl jsem deset tisíc mluvků s pochroumanými jazyky,
viděl jsem zbraně a ostré meče v rukou malých dětí.
A přijde velký, přijde velký,
přijde velký liják.

A copak jsi slyšel, můj modrooký synku?
Copak jsi slyšel, můj drahoušku?
Slyšel jsem hrom, který varovně duní,
slyšel jsem řev vlny, která může zaplavit celý svět,
slyšel jsem sto bubeníků s rukama v jednom ohni,
slyšel jsem šepot desetitisíců, které nikdo neposlouchá,
slyšel jsem, jak jeden hladoví, slyšel jsem smích mnohých,
slyšel jsem píseň básníka, který umřel v bídě a špíně,
slyšel jsem klauna, který plakal v uličce.
A přijde velký, přijde velký,
přijde velký liják.

A koho jsi potkal, můj modrooký synku?
Koho jsi potkal, můj drahoušku?
Potkal jsem malé dítě vedle mrtvého poníka,
potkal jsem bělocha, jak venčí černého psa,
potkal jsem ženu s rozpáleným tělem,
potkal jsem dívku a ta mi dala duhu,
potkal jsem muže, kterého ranila láska,
potkal jsem jiného, kterého ranila nenávist.
A přijde velký, přijde velký,
přijde velký liják.

A co budeš dělat teď, můj modrooký synku?
Co budeš dělat teď, můj drahoušku?
Půjdu zas ven, než se spustí déšť,
půjdu až do nitra nejhlubšího černého lesa,
kde je hodně lidí, ale s prázdnýma rukama,
kde jim vodu zahlcují granule jedu,
kde se dům v údolí dotýká vlhkého špinavého vězení,
kde kat má vždy pečlivě zahalenou tvář,
kde hlad je ohyzdný, kde jsou zapomenuté duše,
kde i černá je barva, kde i nic je číslo,
a budu o tom vyprávět, myslet na to, říkat to a dýchat to,
budu na to ukazovat z hory, aby to viděl každý,
a pak budu stát na moři, dokud nezačnu klesat ke dnu,
ale svou píseň budu znát dobře, než ji začnu zpívat.
A přijde velký, přijde velký,
přijde velký liják.

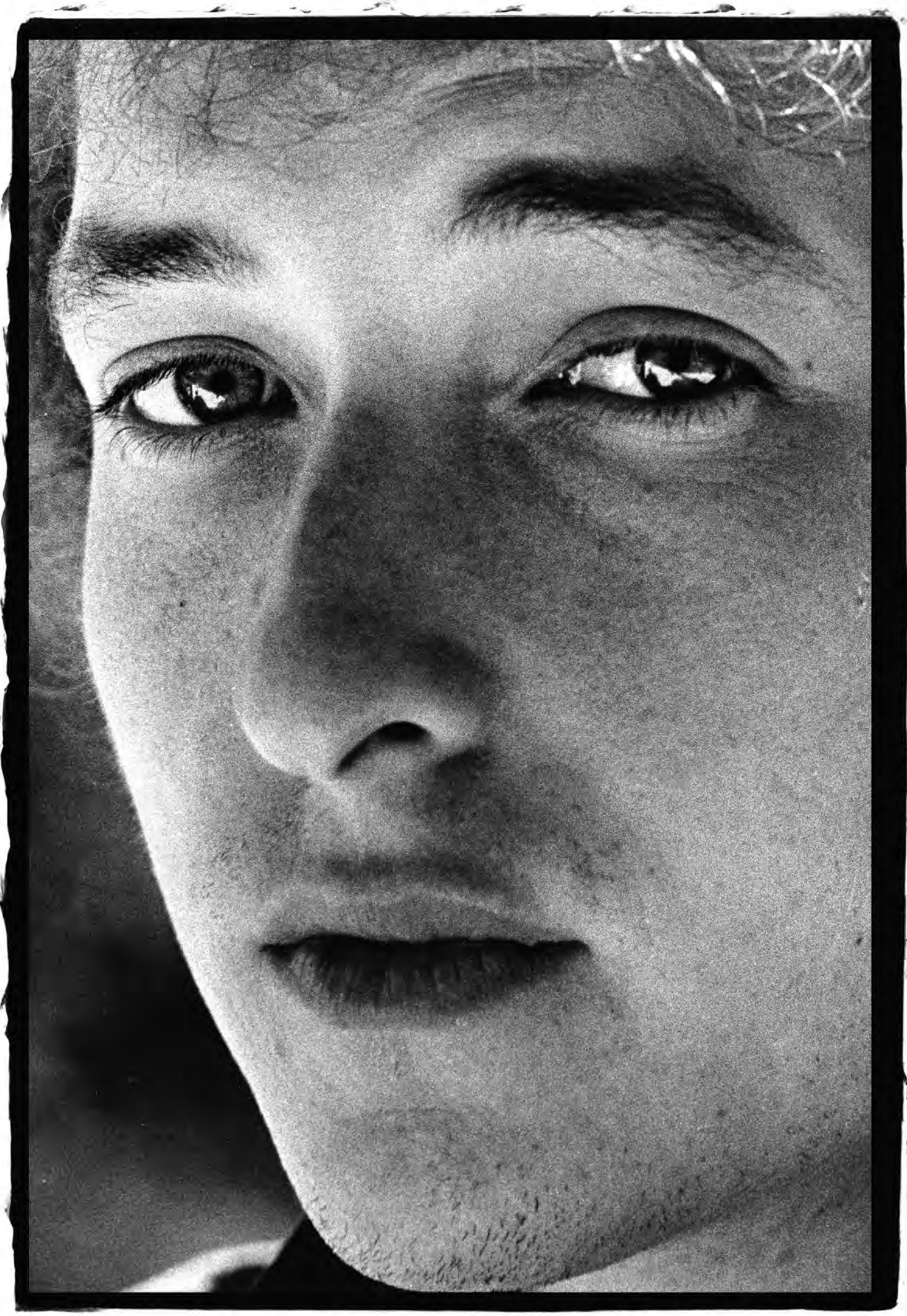
DON'T THINK TWICE IT'S ALL RIGHT

🎧 *The Freewheelin' Bob Dylan, 1963*

Tento hořkosladký příběh nevydařené lásky patří k Dylanovým trvale nejoblíbenějším písním už od svého vydání na albu *The Freewheelin' Bob Dylan*. Nahrál ji v listopadu 1962 s kytarovým doprovodem Bruce Langhornea. Trio Peter, Paul & Mary a The Four Seasons (pod pseudonymem *The Wonder Who?*) skladbu v dalších letech dovedli až do americké Top 20.





„Začali jsme Boba Dylana obdivovat, když jsme byli v lednu (1964) v Paříži. Z LP *Freewheelin'* jsme div nezešleli.“


John Lennon








DON'T THINK TWICE IT'S ALL RIGHT


Moderato

G  D  Em  C 








1. It ain't no use_ to sit and won-der why, babe_ It don't
 (2. It) ain't no use_ in turn-in' on your light, babe_ That light

G  D7  G  D  Em 








mat-ter an-y-how An' it ain't no use_ to sit and won-der why, babe_
 I nev-er knowed An' it ain't no use_ in turn-in' on your light, babe_

A7  D  D7  G 










If you don't know by now When your roost-er crows at the
 I'm on the dark side of the road Still I wish there was some-thing you would

G7  C  A7  G 









break of dawn Look out your win-dow and _____ I'll be gone You're the
 do or say To try and make me change my ___ mind and stay We nev-er

Em  C  G  D7  1. G  D7 




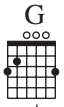



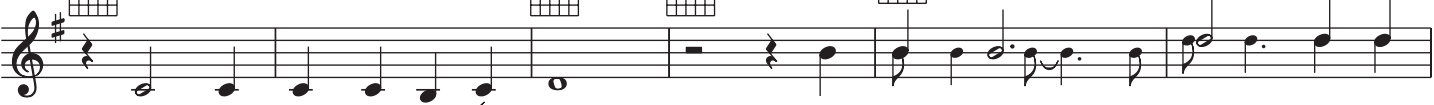
rea-son I'm trav-'lin' on way Don't think } twice, it's all right 2. It
 did too_ much talk-in' an-y - way So don't think }

2.     



right. (3. It) ain't no use _ in call-in' out my name, gal _
4. I'm walk-in' down _ that long, lone-some road, babe _








Like you nev - er did be - fore It ain't no use _ in call-in' out my
Where I'm bound, I can't _ tell But good - bye's too good a



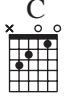



name, gal _ I can't hear you an - y more I'm a -
word, gal _ So I'll just say fare thee well I ain't








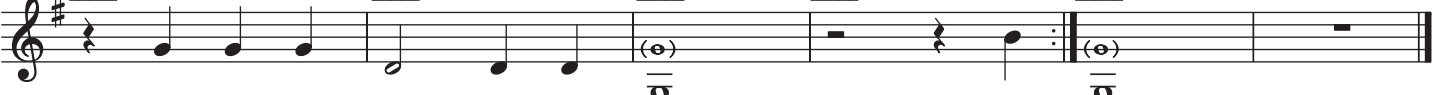
think-in' and a - won-d'rin' all the way down the road I once loved a wom-an, ____
say - in' you treat-ed me un - kind You could have done bet - ter ____



_ a child I'm told I give her my heart but she want-ed my soul.
_ but I don't mind You just kind-a wast-ed my pre - cious time.

1.     2. 



But don't think twice, It's all } right 3. It
But don't think twice, It's all } right.

MOC NAD TÍM NEHLOUBEJ, O NIC NEJDE

Nemá smysl vysedávat a hledat důvody, moje milá,
stejně je to fuk.

Nemá smysl vysedávat a hledat důvody, moje milá,
když jsi na to nepřišla doteď.

Až ti za rozbřesku zakokrhá kohout,
podívej se z okna a já budu pryč.

To kvůli tobě jdu o dům dál,
ale moc nad tím nehlobej, o nic nejde.

Nemá smysl, abys rozsvěcela svoje světlo, moje milá,
netušil jsem, že to světlo máš,
nemá smysl, abys rozsvěcela svoje světlo, moje milá,
já jsem na temné straně cesty.

Přesto bych byl rád, abys něco udělala nebo řekla
a pokusila se mě přesvědčit, abych si to rozmyslel a zůstal.

Stejně jsme toho nikdy moc nenamluvili,
tak nad tím moc nehlobej, o nic nejde.

Nemá smysl mě volat jménem, holka,
dřív jsi to taky nedělala.

Nemá smysl mě volat jménem, holka,
já už tě neslyším.

Celou cestu přemýšlím a uvažuju,
kdysi jsem miloval jednu ženu, prý byla ještě dítě,
dal jsem jí srdce, ale ona chtěla mou duši,
ale moc nad tím nehlobej, o nic nejde.

Jdu po dlouhé osamělé cestě,
kam – to nedokážu říct.
Ale na shledanou je příliš dobré slovo,
a tak ti řeknu sbohem.
Neříkám, že ses na mě nebyla hodná,
mohlo to být lepší, ale mně je to fuk.
Jen jsem s tebou marnil drahocenný čas,
ale moc nad tím nehlobej, o nic nejde.



MASTERS OF WAR

🎧 *The Freewheelin' Bob Dylan, 1963*

Jak Dylan často zdůrazňoval, tato trpká píseň si brala na mušku vojenský průmysl, přestože se zároveň stala známou hymnou protiválečných hnutí po celém světě. Natočil ji v poslední fázi nahrávání desky *The Freewheelin' Bob Dylan* v dubnu 1963, pár měsíců poté, co s ní poprvé vystoupil v rádiu.

„Bobovy písničky jako by aktualizovaly pojetí spravedlnosti a nespravedlnosti. Hnutí za občanská práva bylo v rozkvětu a jako bouře se na nás valila válka, která měla celý národ roztrhnout vedví. Dříve než byla vypálena první kulka, Bob nám nabil zbraně písní.“

Joan Baez

MASTERS OF WAR

Medium bright

§

1. Come you mas - ters of war You that build all the

guns You that build the death planes

You that build the big bombs You that hide be-hind

walls You that hide be-hind desks I just

want you to know I can see through your masks

D.S. §

Copyright © 1963 Warner Bros. Inc.; renewed 1991 Special Rider Music. All Rights Reserved. International Copyright Secured.

2. You that never done nothin'
But build to destroy
You play with my world
Like it's your little toy
You put a gun in my hand
And you hide from my eyes
And you turn and run farther
When the fast bullets fly

3. Like Judas of old
You lie and deceive
A world war can be won
You want me to believe
But I see through your eyes
And I see through your brain
Like I see through the water
That runs down my drain

4. You fasten the triggers
For the others to fire
Then you set back and watch
When the death count gets higher
You hide in your mansion
As young people's blood
Flows out of their bodies
And is buried in the mud

8. And I hope that you die
And your death'll come soon
I will follow your casket
In the pale afternoon
And I'll watch while you're lowered
Down to your deathbed
And I'll stand o'er your grave
'Til I'm sure that you're dead

5. You've thrown the worst fear
That can ever be hurled
Fear to bring children
Into the world
For threatening my baby
Unborn and unnamed
You ain't worth the blood
That runs in your veins

6. How much do I know
To talk out of turn
You might say that I'm young
You might say I'm unlearned
But there's one thing I know
Though I'm younger than you
Even Jesus would never
Forgive what you do

7. Let me ask you one question
Is your money that good
Will it buy you forgiveness
Do you think that it could
I think you will find
When your death takes its toll
All the money you made
Will never buy back your soul

MISTŘI VÁLKY

Tak pojdte, mistři války,
vy, kteří vyrábíte všechny ty zbraně,
vy, kteří vyrábíte letadla smrti,
vy, kteří vyrábíte velké bomby,
vy, kteří se skrýváte za zdmi,
vy, kteří se skrýváte za psacími stoly,
chci jen, abyste věděli,
že skrz ty vaše masky vidím.

Vy, kteří jste nikdy nedokázali nic jiného
než pracovat na zkáze,
hrajete si s mým světem
jako se svou malou hračkou.
Dali jste mi do ruky zbraň
a schováváte se před mým pohledem,
a ještě víc uhýbáte a utíkáte,
když létají rychlé střely.

Tak jako kdysi Jidáš
lžete a klamete.
Světová válka se dá vyhrát,
to mi chcete namluvit.
Ale já do vás vidím,
vidím vám až do mozku,
stejně jako vidím do vody,
která mi protéká potrubím.

Natahujete kohoutky,
aby stříleli druzí,
pak ustoupíte a díváte se,
jak roste počet mrtvých.
Schováváte se ve svých vilách,
zatímco mladým lidem
uniká z těla krev
a vsakuje se do bláta.

Zaseli jste ten nejhorší strach,
jaký lze zasít,
strach přivádět děti
na svět.
Za to, že ohrožujete moje dítě,
nenarozené a bezejmenné,
nejste hodni krve,
která vám koluje v žilách.

Co já vůbec vím,
že mluvím bez vyzvání,
třeba řeknete, že jsem moc mladý,
třeba řeknete, že nejsem vzdělaný.
Jednu věc ale vím,
i když jsem mladší než vy,
ani Ježíš by vám
neodpustil, co provádíte.

Na něco se vás zeptám:
stojí vám ty peníze za to?
Koupíte si za ně odpuštění?
Myslíte, že by to šlo?
Myslím, že zjistíte,
až udeří vaše poslední hodina,
že za všechny ty peníze, které jste vydělali,
svou duši nikdy nevykoupíte.

Doufám, že umřete
a bude to brzy.
Půjdu vám za rakví
v bledém odpoledni.
Budu se dívat, jak vás spouštějí
na vaše smrtelné lože,
a budu vám stát na hrobě,
dokud si nebudu jistý, že jste opravdu mrtví.

GIRL OF THE NORTH COUNTRY

🎧 *The Freewheelin' Bob Dylan, 1963*

Tato nostalgická balada, postavená na tradiční lidové melodii, byla poprvé nahrána v dubnu 1963 pro *The Freewheelin' Bob Dylan*. Dylan písničku složil o tři měsíce dříve na své první cestě do Itálie. V roce 1969 ji oprášil ve verzi s Johnnym Cashem a jejich duet se stal úvodní skladbou alba *Nashville Skyline*.



GIRL OF THE NORTH COUNTRY

Moderato, gently

1. Well, if you're trave - lin' in the north coun - try fair,

Where the winds hit heav - y on the bor - der - line, _____ Re -

mem - ber me to one who lives there,

She once was _____ a true love of mine. *D.S. %*

2. Well, if you go when the snowflakes storm
When the rivers freeze and summer ends
Please see if she's wearing a coat so warm
To keep her from the howlin' winds
3. Please see for me if her hair hangs long
If it rolls and flows all down her breast
Please see for me if her hair hangs long
That's the way I remember her best
4. I'm a-wonderin' if she remembers me at all
Many times I've often prayed
In the darkness of my night
In the brightness of my day
5. So if you're travelin' in the north country fair
Where the winds hit heavy on the borderline
Remember me to one who lives there
She once was a true love of mine

Copyright © 1963 Warner Bros. Inc.; renewed 1991 Special Rider Music. All Rights Reserved. International Copyright Secured.

DĚVČE ZE SEVERNÍHO KRAJE

Až budeš projíždět po tom krásném severu,
kde vichr bičuje pomezí čáru,
pozdravuj ode mě někoho, kdo tam bydlí.
Kdysi jsem ji strašně miloval.

Jestli tam pojedeš, až přijdou sněhové vánice,
až zamrznou řeky a léto bude pryč,
přesvědč se prosím, že nosí teplý kabát,
který ji ochrání před skučícím větrem.

Zjisti mi prosím, jestli má ještě pořád dlouhé vlasy,
které jí spadají a sahají až na prsa.
Podívej se za mě prosím, jestli má ještě pořád dlouhé vlasy,
tak si ji pamatuju nejlíp.

Zajímalo by mě, jestli si mě vůbec pamatuje.
Častokrát jsem se modlil
za temné noci,
za jasného dne.

Tak jestli budeš projíždět po tom krásném severu,
kde vichr bičuje pomezí čáru,
pozdravuj ode mě někoho, kdo tam bydlí.
Kdysi jsem ji strašně miloval.

„Člověkem, který psal nejdojímavější
texty, byl pro mě Bob Dylan
v počátečních dobách – Boots of
Spanish Leather, Girl From the North
Country...“

Paul Simon

PROTEST



AGAINST



THE RISING

TIDE

OF

CONFORMITY



Serve Booth's House of Lords, the non-conformist gin from England.



TDI



WITH GOD ON OUR SIDE

🎧 *The Times They Are A-Changin', 1964*

Tato píseň jako jedna z prvních ukázala vytříbenou Dylanovu schopnost komentovat společenské dění. Poprvé s ní vystoupil v dubnu 1963 v New York Town Hall a v letech 1963 a 1964 ji hrál často v duetu s Joan Baez. Její studiová verze vyšla na albu *The Times They Are A-Changin'* a duet Dylan/Baez se nachází na *The Bootleg Series Vol. 6*.

„(Když jsem tuhle písničku slyšela,) začala jsem ho brát vážně. Úplně mi podlomila kolena. Byla zničující. Je to tak zralá píseň, a krásná! Změnila můj názor na Boba.“

Joan Baez

WITH GOD ON OUR SIDE

Moderato

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of seven staves of music. Each staff includes a guitar chord diagram above the notes. The lyrics are: "Oh, my name it is noth - in', _____ My age it means less, _____ The coun - try I come from _____ Is called the Mid - west. _____ I's taught and brought up there, _____ The laws to a - bide, _____ And that land that I live in _____ Has God on its side. _____". The score ends with a double bar line and the instruction "D.S. %".

Oh, my name it is noth - in', _____ My age it means
less, _____ The coun - try I come
from _____ Is called the Mid - west. _____ I's
taught and brought up there, _____ The laws to a -
bide, _____ And that land that I live
in _____ Has God on its side. _____ *D.S. %*

Copyright © 1963 Warner Bros. Inc.; renewed 1991 Special Rider Music. All Rights Reserved. International Copyright Secured.

2. Oh the history books tell it
They tell it so well
The cavalries charged
The Indians fell
The cavalries charged
The Indians died
Oh the country was young
With God on its side
3. Oh the Spanish-American
War had its day
And the Civil War too
Was soon laid away
And the names of the heroes
I's made to memorize
With guns in their hands
And God on their side
4. Oh the First World War, boys
It closed out its fate
The reason for fighting
I never got straight
But I learned to accept it
Accept it with pride
For you don't count the dead
When God's on your side
5. When the Second World War
Came to an end
We forgave the Germans
And we were friends
Though they murdered six million
In the ovens they fried
The Germans now too
Have God on their side
6. I've learned to hate Russians
All through my whole life
If another war starts
It's them we must fight
To hate them and fear them
To run and to hide
And accept it all bravely
With God on my side
7. But now we got weapons
Of the chemical dust
If fire them we're forced to
Then fire them we must
One push of the button
And a shot the world wide
And you never ask questions
When God's on your side
8. Through many dark hour
I've been thinkin' about this
That Jesus Christ
Was betrayed by a kiss
But I can't think for you
You'll have to decide
Whether Judas Iscariot
Had God on his side
9. So now as I'm leavin'
I'm weary as Hell
The confusion I'm feelin'
Ain't no tongue can tell
The words fill my head
And fall to the floor
If God's on our side
He'll stop the next war

S BOHEM NA SVÉ STRANĚ

Moje jméno neznamená nic,
můj věk ještě míň,
kraj, odkud pocházím,
se říká Středozápad.
Tam mě vychovali a naučili,
že se mám řídit zákony
a že země, kde žiju,
má Boha na své straně.

V učebnicích dějepisu píšou,
líčí to výstižně;
kavalerie útočily,
indiáni padali,
kavalerie útočily,
indiáni umírali.
Země byla mladá
a měla Boha na své straně.

Taky španělsko-americká
válka proběhla,
občanská válka
trvala krátce
a jména hrdinů
jsem se musel učit nazpaměť.
Měli v rukou zbraně
a Boha na své straně.

A první světová válka, páni,
i tu jsme si odbyli.
Proč se bojovalo,
jsem nikdy pořádně nepochopil,
ale naučil jsem se to brát s hrdostí,
vždyť přece nepočítáš mrtvé,
když máš Boha na své straně.

Když druhá světová válka
skončila,
odpustili jsme Němcům
a spřátelili se,
přestože zavraždili šest milionů,
usmažili je v pecích.
I Němci teď
mají Boha na své straně.

Naučil jsem se nenávidět Rusy
na celý život.
Jestli vypukne další válka,
tak právě proti nim budeme muset bojovat,
nenávidět je a bát se jich,
utíkat i skrývat se
a brát to statečně
s Bohem na své straně.

Teď ale máme zbraně
z chemického prachu.
Jestli nás donutí je odpálit,
pak je holt budeme muset odpálit.
Jedno zmáčknutí tlačítka
a zasáhne to celý svět.
Otázky jsou zbytečné,
když máš Boha na své straně.

Často v temné hodince
přemýšlím o tom,
že Ježíš Kristus
byl zrazen polibkem.
Za vás ale myslet nemůžu,
sami zvažte,
zda Jidáš Iškariotský
měl Boha na své straně.

Teď když jsem na odchodu,
jsem úplně na dně.
Ten zmatek, který prožívám,
nejde vylíčit žádným jazykem.
V hlavě se mi hromadí slova a vypadávají na zem.
Jestli máme Boha na své straně,
tak příští válce zabrání.

ONLY A PAWN IN THEIR GAME

🎧 *The Times They Are A-Changin'*, 1964

Na vraždu aktivisty za lidská práva Medgara Everse v červnu 1963 Dylan zareagoval rychle a během několika dní napsal tuto střízlivou analýzu rasistického režimu, který zplodil Eversova vraha. Poprvé píseň zahrál na předvolebním mítinku v Greenwoodu v Mississippi. Jeho vystoupení je zachyceno i ve filmu *Don't Look Back*. Brzy nato ji nahrál na album *The Times They Are A-Changin'*.

„Všechny ostatní protest songy byly jen licoměrné polemiky o příšerných jižanských buranech... Tahle písnička měla mnohem univerzálnější a dalekosáhlejší nadhled. Dylan poukázal na to, že lidé, které hnutí zesměšňuje jako nepřítel, jsou ve skutečnosti jen pěšáci v mnohem větší hře, kterou s nimi hraje chamtivost velkých společností a politici proti černochům, a jak všechny ovládají. Moc se mi ta písnička líbila.“

Maria Muldaur



ONLY A PAWN IN THEIR GAME

Freely

1. A bul - let from the back of a bush took Med - gar Ev - ers'

blood. A fin - ger fired the trig - ger to his name.

A han - dle hid out in the dark, A hand set the

spark, Two eyes took the aim Be -
hind a man's brain But
he can't be blamed He's on - ly a

repeat two times

pawn in their game.

D.S. four times §

* Repeat as often as necessary to accommodate additional lyrics.

2. A South politician preaches to the poor white man
 "You got more than the blacks, don't complain
 You're better than them, you been born with white skin," they explain
 And the Negro's name
 Is used it is plain
 For the politician's gain
 As he rises to fame
 And the poor white remains
 On the caboose of the train
 But it ain't him to blame
 He's only a pawn in their game

3. The deputy sheriffs, the soldiers, the governors get paid
 And the marshals and cops get the same
 But the poor white man's used in the hands of them all like a tool
 He's taught in his school
 From the start by the rule
 That the laws are with him
 To protect his white skin
 To keep up his hate
 So he never thinks straight
 'Bout the shape that he's in
 But it ain't him to blame
 He's only a pawn in their game

4. From the poverty shacks, he looks from the cracks to the tracks
 And the hoofbeats pound in his brain
 And he's taught how to walk in a pack
 Shoot in the back
 With his fist in a clinch
 To hang and to lynch
 To hide 'neath the hood
 To kill with no pain
 Like a dog on a chain
 He ain't got no name
 But it ain't him to blame
 He's only a pawn in their game

5. Today, Medgar Evers was buried from the bullet he caught
 They lowered him down as a king
 But when the shadowy sun sets on the one
 That fired the gun
 He'll see by his grave
 On the stone that remains
 Carved next to his name
 His epitaph plain:
 Only a pawn in their game